

# EUROPA PLUS : PRINCIPAUX RÉSULTATS



**44** ÉTUDIANTS FRANCOPHONES

**21** PAYS DE LA RÉGION



Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Géorgie, Hongrie, Kazakhstan, Kosovo, Lituanie, Pologne, République de Macédoine du Nord, République de Moldova, Roumanie, Fédération de Russie, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Turquie, Ukraine

**NOUVEAU DISPOSITIF D'INSERTION PROFESSIONNELLE DÉVELOPPÉ (STAGES RÉGIONAUX À DISTANCE)**



**NIVEAU DE COMPÉTENCES LINGUISTIQUES EN FRANÇAIS RENFORCÉ**

**VISIBILITÉ RENFORCÉE AU NIVEAU DE LA RÉGION**



**MAI 2020 – DÉCEMBRE 2020; MARS 2021- DÉCEMBRE 2021**



<https://europaplus.rfi.ro/francofonie>  
<https://www.rfi.ro/tag/europa-plus>



FRANCE  
MÉDIAS  
MONDE

EUROPA+

# STAGES DE TRADUCTION À DISTANCE 2021

## TÉMOIGNAGES ÉTUDIANT.E.S



**Elizaveta LYAKH**

Université russe de l'amitié des peuples

« Pour moi, le stage de traduction est la possibilité de pratiquer et de travailler avec la langue française, échanger avec d'autres personnes qui partagent la passion pour cette langue. C'est un stage particulier parce qu'il réunit des pays de la Francophonie et des personnes francophones dans le monde entier. »



**Yenglik ONERBAYEVA**

Université Kazakhe Nationale Pédagogique Abai

« Grâce à ce stage je me suis rapprochée du français de quelques pas de plus. Avec chaque article, j'améliore mes compétences en traduction. Je suis très heureuse qu'il y ait de telles opportunités pour les étudiants qui peuvent être extrêmement bénéfiques pour leur avenir. »



**Nune GRIGORYAN**

Université d'État d'Erevan

« Pour moi en tant qu'étudiante francophone, c'est une opportunité exceptionnelle de faire un stage dans une organisation internationale, telle que la RFI. Le stage est très bien organisé. Les objectifs du stage sont bien présentés. Nous avons eu une rencontre avec les collègues étrangers qui a été impressionnante. »



**Valeriia KOVALENKO**

Université nationale Yuriy Fedkovych de Chernivtsi

« Depuis quatre mois, je fais partie d'une communauté francophone extraordinaire. C'est la langue française qui a réuni les participants et les responsables des pays et des cultures différents et nous a permis de collaborer, et de nous échanger des compétences. Je crois que ce stage est vraiment précieux parce qu'il m'a appris à avoir confiance en moi. »



# STAGES DE TRADUCTION À DISTANCE 2021

## TÉMOIGNAGES ÉTUDIANT.E.S



ALBANIE



**Kridens LAÇI**

Université de Tirana

« Le choix des articles, nouvelles, le code linguistique, les acronymes, la syntaxe et la pragmatique du texte, le contenu, la culture, la forme et la transmission des non-dits, sont des aspects de mes traductions qui ont été développés et mis en marche de cette possibilité offerte par l'AUF Europe Centrale et Orientale. Je me sens heureux et positif de communiquer en ligne, avec le lecteur roumain, et le grand public international. »



**Rina HODA**

Université de Prishtina « Hasan Prishtina »

« Bien que peut-être pas physiquement mais virtuellement il me semble que je suis plus proche d'autres personnes qui viennent de différents endroits, de différentes cultures et surtout de la belle communauté de la Francophonie qui s'agrandit de plus en plus. Ce stage m'aidera dans ma formation linguistique en français, notamment la traduction de ma langue maternelle vers le français. »



KOSOVO



BOSNIE-HERZÉGOVINE



**Svetislav DRAGOVIĆ**

Université de Banja Luka

« Ça m'a beaucoup aidé avec la langue, j'ai mieux maîtrisé le français. En outre, ce que je trouve intéressant, c'est le processus de chercher et de choisir les articles qui pourraient être intéressants pour les Roumains. »



**Lucija MEŽNARIĆ**

Université de Zagreb

« Je suis très fière de faire partie de ce projet car il est adressé aux jeunes traducteurs en herbe, qui partagent tous le même amour pour la langue française. Ce stage montre comment le français peut rassembler des personnes d'horizons différents tout en travaillant pour un objectif commun. »



CROATIE



FRANCE  
MÉDIAS  
MONDE

EUROPA+

# STAGES DE TRADUCTION À DISTANCE 2021

## TÉMOIGNAGES ÉTUDIANT.E.S



BULGARIE



**Petar RANGUELOV**

Université de Sofia « Saint Kliment Ohridski »

« J'ai pris beaucoup de plaisir à communiquer avec la responsable de la RFI sur le choix des articles à présenter et à connaître le reste des étudiants dans le groupe. Je pense que ce stage est une bonne opportunité pour s'investir dans le monde francophone et être utile à tout le monde qui s'intéresse aux rubriques politiques, économiques et sociales du programme de la RFI Europe + . »



**Valentina TULOVIC**

Université de Kragujevac

« Ce stage est vraiment spécial à bien des égards : d'abord, il encourage les jeunes à s'essayer à la traduction d'articles, mais aussi à en apprendre beaucoup sur les autres en utilisant le français. J'ai eu l'occasion de découvrir l'atmosphère politique et sociale dans d'autres pays, tout cela grâce à la langue française, qui nous unit tous. Je tiens à remercier l'AUF et la RFI de m'avoir offert l'opportunité de faire partie de ce stage. »



SERBIE



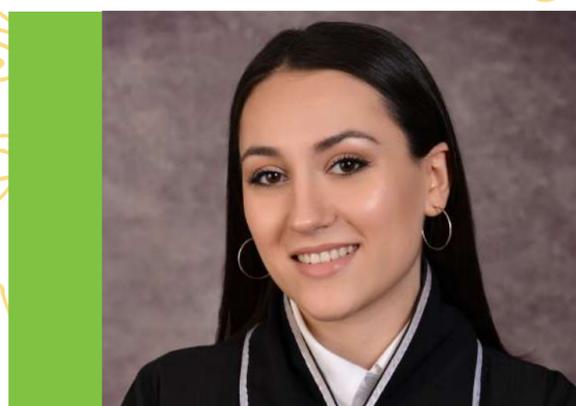
MONTÉNÉGRO



**Luka SITARICA**

Université du Monténégro

« Je suis très reconnaissant à l'AUF de m'avoir choisi pour participer à ce stage qui m'a apporté beaucoup d'expérience en traduction. Au cours des derniers mois, j'ai beaucoup appris. Je suis sûr que cette expérience me sera très utile dans ma carrière professionnelle à l'avenir. »



**Isidora ZDRAVKOVSKA**

Université Saints Cyrille et Méthode

« Je suis plus que fière d'avoir fait ce stage à l'AUF qui a été une expérience si enrichissante tant pour ma vie professionnelle que personnelle. C'est merveilleux de voir toutes les portes que la connaissance de la langue française peut ouvrir. Malgré les circonstances causées par la Covid-19, l'AUF et la RFI Roumanie nous ont permis de découvrir davantage le monde francophone. »



RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE DU NORD



FRANCE  
MÉDIAS  
MONDE



# STAGES DE TRADUCTION À DISTANCE 2021

## TÉMOIGNAGES ÉTUDIANT.E.S



**Djamila KHASPOLATOVA**

Université des Langues d'Azerbaïdjan

« Le passage de ce stage à laRFI Roumanie est une bonne expérience pour moi. J'ai fait connaissance avec mes collègues des autres pays francophones et appris beaucoup de nouvelles stratégies pendant mes traductions. Je remercie l'AUF et la RFI România pour cette chance ! »



**Saba KHUJADZE**

Université d'État Akaki Tsérétéli

« J'ai eu la chance de participer au projet Europe Plus de RFI Roumanie en partenariat avec l'AUF. C'est comme ça que j'ai réalisé mon rêve d'enfance en 4 mois - j'ai apporté ma contribution aux activités d'une société internationale de diffusion de médias où je représentais la Géorgie. J'ai particulièrement apprécié l'expérience de travailler dans un environnement multiculturel. En plus, je me suis fait de nouveaux amis. »



**Hülya ÇETINKAYA**

Université Galatasaray

« Ce stage m'a été très utile. D'une part, j'ai amélioré mon français. Et d'autre part, j'ai commencé à suivre plus attentivement l'ordre du jour de mon pays et à l'évaluer sous un angle différent. Au cours de ce processus, mes collègues ont toujours été compréhensifs. C'est la raison pour laquelle je remercie à l'AUF et à la RFI Roumanie de m'avoir intégrée à la Francophonie. »



**Diana LUPAN**

Université d'État de Moldova

« Grâce à ce stage, je suis devenue un chercheur qui a un esprit analytique, une étudiante qui recherche des informations pertinentes, véridiques et intéressantes sur différents aspects de mon pays. Je suis reconnaissante que j'ai été sélectionnée pour ce stage, pour la possibilité d'être en contact avec le français, l'AUF et la Francophonie. »



FRANCE  
MÉDIAS  
MONDE



# STAGES DE TRADUCTION À DISTANCE 2021

## TÉMOIGNAGES ÉTUDIANT.E.S



LITUANIE



**Karolina VINGYTE**

Université Vytautas Magnus

« Cela m'incite toujours à lire plus de nouvelles, à chercher des articles intéressants et à m'instruire sur tous les aspects de la culture et de la vie politique de mon pays ou de l'Union européenne. Dans l'ensemble, ce stage m'a permis d'élargir mon point de vue, de lire plus de nouvelles et de m'éduquer davantage. »



**Szilárd FEKETE**

Université de Szeged

« La traduction en général est une activité qui me procure du plaisir, grâce, sans doute, à son caractère varié et créatif. Ce qui rend notre tâche unique dans le cadre de ce stage, c'est que c'est nous, les traducteurs, qui choisissons nos sources, textes à traduire. Je trouve que ce projet est une belle initiative qui regroupe un grand nombre de nations et crée, ainsi, une surface de coopération internationale. »



HONGRIE



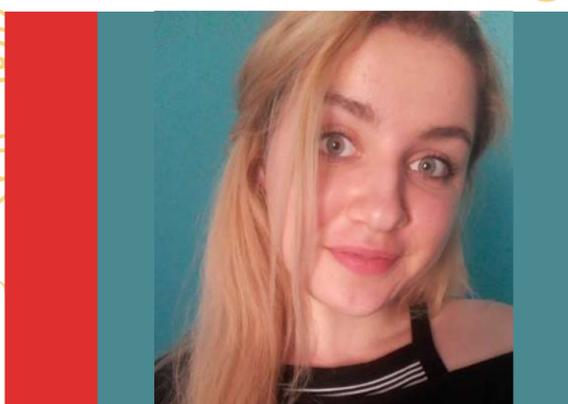
POLOGNE



**Julia BRZOZKA**

Université Adam Mickiewicz à Poznań

« Le stage organisé par la RFI en partenariat avec l'AUF est pour moi une excellente possibilité d'effectuer de la traduction de ma langue nationale – le polonais – vers le français. Le stage permet d'exercer son esprit critique en choisissant des actualités de son pays qui seront présentées au public international. »



**Karolína BAUEROVÁ**

Université d'Économie de Bratislava

« Ce stage est très enrichissant parce que, d'un côté, il m'a permis de créer de nouvelles relations franco-phones et utiliser en pratique la langue française, mais, de l'autre côté, il m'a aussi poussé à m'intéresser, à suivre davantage ce qui se passe dans mon pays et à lire plus de la presse. »



SLOVAQUIE



FRANCE  
MÉDIAS  
MONDE

EUROPA+

# UN PROJET ÉDITORIAL RFI ROMANIA – AUF EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

## OBJECTIF

Europa Plus est un projet régional lancé dans le cadre du partenariat entre RFI Romania et l'Agence Universitaire de la Francophonie Europe centrale et orientale. L'objectif principal du projet est d'accompagner la professionnalisation des étudiants francophones inscrits dans des établissements universitaires membres de l'AUF-ECO par la mise en place des stages professionnels régionaux qui se déroulent à distance. Les étudiants participent ainsi à un projet médiatique unique : chaque étudiant propose et traduit des articles de presse de son pays d'origine, des articles sur des sujets locaux à pertinence européenne et des sujets européens adaptés localement. Europa Plus fournit ainsi au public roumain des informations de l'actualité de 21 pays de la région.

L'outil principal est la langue française, une langue que les jeunes étudient dans les facultés de leur pays.

## PUBLICS CIBLES

Les étudiants francophones des universités membres de l'AUF en Europe centrale et orientale, les établissements d'enseignement supérieur et de recherche et le grand public pour les résultats éditoriaux du projet.

## DISPOSITIF

Le projet s'appuie sur la mise en place des stages professionnels régionaux à distance destinés aux étudiants francophones inscrits dans un établissement membre de l'AUF en Europe centrale et orientale. L'étudiant doit être inscrit dans une formation universitaire en journalisme, communication, traduction ou lettres. Les stages font partie intégrante du cursus universitaire suivi par les étudiants. La durée des stages est de 4 mois.



FRANCE  
MÉDIAS  
MONDE

